Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci wprawdzie więc zaświadczywszy i powiedziawszy Słowo Pana wracali do Jeruzalem wielu zarówno wioskom Samarytańskim ogłosili dobrą nowinę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni, gdy złożyli świadectwo* i opowiedzieli Słowo Pana,** wrócili do Jerozolimy, ewangelizując*** (po drodze) w wielu wioskach Samarytan.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci więc zaświadczywszy i powiedziawszy słowo Pana wracali ku Jerozolimie, wielu wsiom Samarytan głosili dobrą nowinę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) wprawdzie więc zaświadczywszy i powiedziawszy Słowo Pana wracali do Jeruzalem wielu zarówno wioskom Samarytańskim ogłosili dobrą nowinę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni natomiast, gdy już złożyli świadectwo i przekazali Słowo Pana, wyruszyli w drogę powrotną do Jerozolimy. Po drodze głosili dobrą nowinę w wielu samarytańskich wioskach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy dali świadectwo i opowiedzieli słowo Pana, udali się w drogę powrotną do Jerozolimy i głosili ewangelię w wielu wioskach samarytańskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak oni oświadczywszy i opowiedziawszy słowo Pańskie, wrócili się do Jeruzalemu i w wielu miasteczkach Samarytańskich Ewangieliję opowiadali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak oni świadectwo wydawszy i opowiedziawszy słowo Pańskie, wracali się do Jeruzalem i w wielu krainach Samarytańskich Ewanielią opowiadali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy dali świadectwo i opowiedzieli słowo Pańskie, udali się w drogę powrotną do Jerozolimy i głosili Ewangelię w wielu wioskach samarytańskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni, gdy złożyli świadectwo i opowiedzieli Słowo Pańskie, udali się w powrotną drogę do Jerozolimy, zwiastując dobrą nowinę po wielu wioskach samarytańskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy dali świadectwo i opowiedzieli Słowo Pana, udali się w drogę powrotną do Jerozolimy, głosząc Dobrą Nowinę w wielu wioskach samarytańskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy dali świadectwo i opowiedzieli słowo Pana, wyruszyli w drogę powrotną do Jerozolimy. I w wielu miejscowościach samarytańskich głosili Ewangelię.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Kiedy tam skończyli dawać świadectwo i głosić słowo

1) <x>510 2:40</x>; <x>510 10:42</x>

2) Słowo Pana, λόγον τοῦ κυρίου, to w SP określenie mów prorockich: יְהוָה׀דָּבַר (dawar JHWH; np. <x>10 15:1</x>, <x>290 1:10</x>, <x>390 1:1</x>); zob. <x>510 13:44</x>, 48, 49;<x>510 15:35-36</x>;<x>510 16:32</x>;<x>510 19:10</x>, 20; <x>590 1:8</x>,<x>590 4:15</x>; <x>600 3:1</x>; por. ῥῆμα τοῦ κυρίου oraz דְּבַר הָאֲדוֹן (dawar ha'adon) w <x>490 22:61</x>; <x>510 11:16</x>; <x>670 1:25</x>.

3) <x>510 5:42</x>; <x>510 8:40</x>

	literacki	Popowskiego	Pana, skierowali się do Jerozolimy, wielu wsiom Samarii przekazując ewangelię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy apostołowie Piotr i Jan spełnili swoją misję w służbie Słowa Pańskiego, udali się w drogę powrotną do Jerozolimy, głosząc Dobrą Nowinę w różnych wioskach samarytańskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy już dali świadectwo słowu Pańskiemu, które głosili, udali się w powrotną drogę do Jerozolimy, w wielu jeszcze wioskach samarytańskich głosząc dobrą nowinę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони засвідчили і після проповіді слова Господнього повернулися до Єрусалима. Благовістили і в багатьох самарійських селах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto więc ci, kiedy zaświadczyli oraz opowiedzieli słowo Pana, wracali do Jerozolimy, głosząc Dobrą Nowinę w wielu wsiach Samarytan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem, gdy już złożyli obszerne świadectwo i ogłosili Słowo Pańskie, Kefa i Jochanan ruszyli z powrotem do Jeruszalaim, rozgłaszając Dobrą Nowinę w wielu wioskach Szomron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc już dali dokładne świadectwo i opowiedzieli słowo Pana, zawrócili do Jerozolimy i zaczęli oznajmiać dobrą nowinę wielu wioskom samarytańskim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piotr i Jan potwierdzili wiarę Samarytan i przekazali im słowo Boże. A w drodze powrotnej do Jerozolimy jeszcze w wielu samarytańskich wioskach głosili dobrą nowinę.